

## Texts and Translations

### Am Strome

Ist mir's doch, als sey mein Leben  
An den schönen Strom gebunden.  
Hab' ich Frohes nicht an seinem Ufer,  
Und Betrübtes hier empfunden?

Ja du gleichest meiner Seele;  
Manchmahl grün, und glatt gestaltet,  
Und zu Zeiten - herrschen Stürme -  
Schäumend, unruhvoll, gefaltet.

Fließest zu dem fernen Meere,  
Darfst allda nicht heimisch werden.  
Mich drängt's auch in mildre Lande -  
Finde nicht das Glück auf Erden.

### Erlafsee

Mir ist so wohl, so weh  
Am stillen Erlafsee.  
Heilig Schweigen  
In Fichtenzweigen.  
Regungslos  
Der dunkle Schooß;  
Nur der Wolken Schatten flieh'n  
Überm dunklen Spiegel hin.

### Rückweg

Zum Donaustrom, zur Kaiserstadt  
Geh' ich in Bangigkeit:  
Denn was das Leben Schönes hat,  
Entweicht weit und weit.

Die Berge schwinden allgemach,  
Mit ihnen Wald und Fluß;  
Der Kühe Glocken läuten nach,  
Und Hütten nicken Gruß.

Was starrt dein Auge thränenfeucht  
Hinaus in blaue Fern'?  
Ach, dorten weilt ich, unerreicht,  
Frey unter Freyen gern!

Wo Liebe noch und Treue gilt,  
Da öffnet sich das Herz;  
Die Frucht an ihren Strahlen schwillt,  
Und strebet Himmelwärts.

### By the stream

It seems as if my life  
is somehow bound to this fair stream;  
have I not had many joys by its banks,  
and experienced many sorrows?

Yes, you are like my soul;  
sometimes green and smooth in form,  
and sometimes dominated by storms:  
foaming, restless and furrowed.

You flow to the distant sea:  
you cannot be at home here;  
I am also urged onward to gentler lands,  
for I find no happiness here.

### Lake Erlaf

I am so happy, and so sad,  
by the still Lake Erlaf;  
the holy silence  
in the branches of the spruce,  
motionless  
dark depths,  
with only the shadows of the clouds flying  
over the dark mirror.

### The way back

To the Danube, to the imperial town  
I go in dread,  
for what beauty life has  
is leaving far and wide.

The mountains disappear gradually,  
with them, valley and stream;  
the cow-bells peal out after me,  
and the cottages nod farewell.

Why do your eyes, damp with tears,  
gaze out in the blue distance?  
Ah, there I spent my time, out of reach,  
gladly free among the free!

Where love and fidelity prevail,  
the heart opens itself up;  
fruit swells beneath their rays,  
and strains heavenward.

## Sehnsucht

Der Lerche wolkennahe Lieder  
Erschmettern zu des Winters Flucht.  
Die Erde hüllt in Sammt die Glieder,  
Und Blüten bilden rothe Frucht.  
Nur du, o sturmbewegte Seele,  
Nur du bist blüthenlos, in dich gekehrt,  
Und wirst in goldner Frühlingshelle  
Von tiefer Sehnsucht aufgezehrt.

Nie wird, was du verlangst, entkeimen  
Dem Boden, Idealen fremd;  
Der trotzig deinen schönsten Träumen  
Die rohe Kraft entgegen stemmt.  
Du ringst dich matt mit seiner Härte,  
Vom Wunsche heftiger entbrannt:  
Mit Kranichen ein strebender Gefährte  
Zu wandern in ein milder Land.

## Liane

»Hast du Lianen nicht gesehen«  
»Ich sah sie zu dem Teiche geh'n.«  
Durch Busch und Hecke rennt er fort,  
Und kommt an ihrem Lieblingsort.

Die Linde spannt ihr grünes Netz,  
Aus Rosen tönt des Bachs Geschwätz;  
Die Blätter röthet Sonnengold,  
Und Alles ist der Freude hold.

Liane fährt auf einem Kahn,  
Vertraute Schwäne nebenan.  
Sie spielt die Laute, singt ein Lied,  
Wie Liebe in ihr selig blüht.

Das Schifflin schwanket, wie es will.  
Sie senkt das Haupt, und denket still  
An ihn - der im Gebüsche ist,  
Sie bald in seine Arme schließt.

## Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
War so jung und morgenschön,  
Lief er schnell es nah zu sehn,  
Sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein auf der Heiden.

## Longing

The songs of the lark, up near the clouds,  
Ring out as winter flees.  
The earth covers its limbs in velvet  
And blossoms form red fruit.  
Only you, storm-tossed soul,  
Only you do not blossom. You are turned in on yourself,  
And in the golden brightness of spring  
You are sucked dry by deep longing.

What you crave will never spring from  
This soil, a stranger to ideals,  
Which, despite your most beautiful dreams,  
Sets its raw strength up against you.  
You exhaust yourself battling against its toughness,  
Fired up with the burning desire  
To set off as a striving companion with the cranes  
And to migrate to a kinder country.

## Liane

"You haven't seen Liane, have you?"  
"I saw her going to the pond."  
He runs off through the bushes and hedgerows  
And comes to her favourite place.

The lime tree stretches out its green net,  
The brook's noise sounds out from amongst the roses,  
The gold of the sun makes the leaves red,  
And everything becomes beautiful with joy.

Liane is riding on a boat,  
With faithful swans at the side.  
She is playing a lute, singing a song  
About how love is blossoming in her, making her happy.

The little ship sways as it goes its own way,  
She lowers her head and quietly thinks  
About him, just him, he who is in the bushes  
And who will soon fold her in his arms.

## Rose among the Hedgerow

A boy spied a tiny rose,  
Little rose on the hedgerow,  
It was so young and beautiful as the dawn,  
He ran quickly to see it more closely,  
He looked at it with great delight.  
Little rose, little red rose on the hedgerow.

Knabe sprach: ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: ich steche dich,  
Daß du ewig denkst an mich,  
Und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
Half ihm doch kein Weh und Ach,  
Mußt' es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein roth, Röslein auf der Heiden.

### Ganymed

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herze drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!

Ach an deinem Busen  
Lieg' ich und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebelthal.  
Ich komm', ich komme!  
Ach! wohin, wohin?

Hinauf strebt's, hinauf,  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnenen Liebe.  
Mir! Mir!  
In eurem Schoße  
Aufwärts!  
Umfangend umfassen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Allliebender Vater!

The boy said, I'll pick you,  
Little rose on the hedgerow.  
The little rose said, I'll prick you,  
So that you will always remember me,  
And I won't be sorry about it.  
Little rose, little red rose on the hedgerow.

Then the unruly boy plucked  
The little rose on the hedgerow.  
The little rose defended itself and struck  
Suddenly giving him pain, and oh,  
He will simply have to suffer.  
Little rose, little red rose on the hedgerow.

### Ganymede

How in the morning light  
you glow around me,  
beloved Spring!  
With love's thousand-fold bliss,  
to my heart presses  
the eternal warmth  
of sacred feelings  
and endless beauty!

Would that I could clasp  
you in these arms!

Ah, at your breast  
I lie and languish,  
and your flowers and your grass  
press themselves to my heart.  
You cool the burning  
thirst of my breast,  
lovely morning wind!  
The nightingale calls  
lovingly to me from the misty vale.  
I am coming, I am coming!  
but whither? To where?

Upwards I strive, upwards!  
The clouds float  
downwards, the clouds  
bow down to yearning love.  
To me! To me!  
In your lap  
upwards!  
Embracing, embraced!  
Upwards to your bosom,  
All-loving Father!

Kennst du das Land

Kennst du das Land? wo die Citronen blühn,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man Dir, du armes Kind, gethan?  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höllen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Mignons Gesang "Nur wer die Sehnsucht kennt"

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude  
Seh ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach, der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt  
Ach! der ist bald allein,  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja, laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam seyn,  
Dann bin ich nicht allein.

Do you know the land where citrons bloom,  
Golden oranges glow among dark leaves,  
A gentle wind blows from the blue sky,  
The myrtle is still, and the laurel stands tall?  
Do you know it well?

It is there! - there

That I would go with you, my beloved.

Do you know the house? Its roof rests on pillars.  
Its hall is resplendent, its chambers shine;  
And marble statues stand and watch me:  
What have they done to you, poor child?  
Do you know it well?

It is there! - there

That I would go with you, my protector.

Do you know the mountain and its cloud-covered ridge?  
The mule searches for its path in the mist;  
In caverns dwell the ancient spawn of dragons;  
Rocks tumble down, and over them, a rush of water!  
Do you know it well?

It is there! - there

That our path leads us! Oh Father, let us depart.

Only one who knows longing  
Knows what I suffer!  
Alone and cut off  
From all joy,  
I look into the firmament  
In that direction.  
Ah! he who loves and knows me  
Is far away.  
I am reeling,  
My entrails are burning.  
Only one who knows longing  
Knows what I suffer!

He who gives himself over to solitude,  
ah! he is soon alone;  
everyone lives, everyone loves,  
and everyone leaves him to his pain.

Yes! Leave me to my torment!  
And can I only once  
be truly lonely,  
then I will not be alone.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht!  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach werd ich erst einmal  
Einsam in Grabe seyn,  
Daß läßt sie mich allein!

#### Rastlose Liebe

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Wollt' ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach wie so eigen  
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?  
Wälderwärts zieh'n?  
Alles, alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

#### Fahrt zum Hades

Der Nachen dröhnt, Cypressen flüstern -  
Horch, Geister reden schaurig drein;  
Bald werd' ich am Gestad', dem düstern,  
Weit von der schönen Erde seyn.

Da leuchten Sonne nicht, noch Sterne,  
Da tönt kein Lied, da ist kein Freund.  
Empfang die letzte Thräne, o Ferne!  
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau ich die blassen Danaiden,  
Den fluchbeladnen Tantalus;  
Es murmelt todesschwangern Frieden,  
Vergessenheit, dein alter Fluß.

A lover creeps up and listens softly -  
is his beloved alone?  
So, both day and night, does  
the pain creep up on my solitude,  
and the torment creep up on my loneliness.  
Ah! only once, when  
I am alone in my grave,  
will it then truly leave me alone!

#### Restless Love

To the snow, to the rain  
To the wind opposed,  
In the mist of the ravines  
Through the scent of fog,  
Always on! Always on!  
Without rest and peace!

I would rather through suffering  
Fight myself,  
Than so many joys  
Of life endure.

All the inclining  
Of heart to heart,  
Ah, how curiously  
that creates pain!

Where shall I flee?  
To the forest move?  
All in vain!  
Crown of life,  
Happiness without peace,  
Love, are you!

#### Journey to Hades

The boat creaks, cypresses whisper;  
hear, there, spirits' eerie cries.  
Soon I will be on the gloomy shore  
far removed from beautiful Earth.

Sunlight, starlight, neither shines there,  
no song sounds, no friend is found.  
Take, o distant land, these final  
tears my eyes have left to shed.

Already I see the wan Danaids,  
and curse-burdened Tantalus;  
heavy with death's stillness, your age-old  
river, Oblivion, murmurs.

Vergessen nenn' ich zwiefach Sterben,  
Was ich mit höchster Kraft gewann,  
Verlieren - wieder es erwerben -  
Wann enden diese Qualen? wann?

Iphegenia

Blüht denn hier an Tauris Strande  
Aus dem theorem Vaterlande  
Keine Blume, weht dein Hauch  
Aus den seligen Gefilden,  
Wo Geschwister mit mir spielten? -  
Ach, mein Leben ist ein Rauch!

Trauernd wank' ich in dem Haine, -  
Keine Hoffnung nähr' ich - keine,  
Meine Heimath zu erseh'n; -  
Und die See mit hohen Wellen,  
Die an Klippen sich zerschellen,  
Übertäubt mein leises Fleh'n.

Göttin, die du mich gerettet,  
An die Wildnis angekettet, -  
Rette mich zum zweitenmal; -  
Gnädig lasse mich den Meinen,  
Laß' o Göttinn! mich erscheinen  
In des großen Königs Saal!

Atys

Der Knabe seufzt übers grüne Meer,  
Vom fernenden Ufer kam er her.  
Er wünscht sich mächtige Schwingen:  
Die sollten ihn ins heimische Land,  
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,  
Im rauschenden Fluge bringen.

»O Heimweh! unergründlicher Schmerz,  
Wie folterst du das junge Herz;  
Kann Liebe dich nicht verdrängen?  
So willst du die Frucht, die herrlich reift,  
Die Gold und flüssiger Purpur streift,  
Mit tödtlichem Feuer versengen?

Ich liebe, ich rase -ich hab' sie gesehn.  
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn  
Auf löwengezogenem Wagen,  
Ich mußte flehn: o nimm mich mit!  
Mein Leben ist düster und abgeblüht;  
Wirst du meine Bitte versagen?

I call forgetting a second death.  
To lose what I spent utmost strength  
to win, and then repeat the struggle --  
When will these tortures finish? When?

Here on the shore of Tauris,  
does no flower from my dear homeland bloom?  
Does no mild breeze blow  
from those blessed fields  
where my sisters once played with me?  
Alas, my life is smoke!

Mournfully I stagger through the grove -  
No hope do I nourish - none -  
of ever seeing my homeland again;  
and the sea, with high waves  
that dash themselves against the rocks,  
drowns out my soft pleas.

O Goddess who rescued me  
and chained me in this wilderness,  
Rescue me a second time;  
graciously allow me to appear to my people -  
grant it, O Goddess! - to appear  
again in the hall of the great King!

The youth sighs, gazing out across the green sea:  
from a far-off shore he came here;  
he yearns for powerful wings  
to take him to the homeland  
for which he eternally longs,  
bringing him there in a rushing flight.

"Oh homesickness! bottomless pain,  
why do you torture this young heart?  
Can Love not suppress you?  
This fruit that ripens so gloriously,  
striped with gold and flowing purple,  
will you then scorch it with your deadly fire?"

"I love, I rage, I have seen her;  
She cut through the air in a stormy whirl,  
On a chariot drawn by lions;  
I had to beg her - oh, take me with you!  
My life is gloomy and faded;  
Will you ignore my plea?"

Sie schaute mit gütigem Lächeln zurück;  
Nach Thracien zog uns das Löwengespann,  
Da dien' ich als Priester, ihr eigen.  
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück:  
Der Aufgewachte schaudert zurück -  
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

Dort, hinter den Bergen, im scheidenden Strahl  
Des Abends, entschlummert mein väterlich Thal;  
O wär' ich jenseits der Wellen!«  
Seufzet der Knabe, doch Cymbelgetön  
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n  
In Gründe und waldige Stellen.

Memnon

Den Tag hindurch nur einmahl mag ich sprechen,  
Gewohnt zu schweigen immer, und zu trauern:  
Wnn durch die nachtgebornen Nebelmauern  
Aurens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.  
Weil ich die Klage selbst melodisch künde,  
Und durch der Dichtung Gluth das Rauhe ründe,  
Vermuthen sie in mir ein selig Blühen.

In mir - nach dem des Todes Arme langen,  
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;  
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen -  
Fast wüthend durch ein ungestillt Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,  
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,  
Aus Sphären edler Freyheit, aus Sphären reiner Liebe,  
Ein stiller bleicher Stern herab zu scheinen.

Heliopolis 1

Im kalten, rauhen Norden  
Ist Kunde mir geworden  
Von einer Stadt, der Sonnenstadt.  
Wo weilt das Schiff, wo ist der Pfad,  
Die mich zu jenen Hallen tragen?  
Von Menschen konnt' ich nichts erfragen, -  
Im Zwiespalt waren sie verworren.  
Zur Blume, die sich Helios erkoren,  
Die ewig in sein Antlitz blickt,  
Wandt' ich mich nun, - und ward entzückt:

»Wende, so wie ich, zur Sonne  
Deine Augen! Dort ist Wonne,  
Dort ist Leben; Treu ergeben,  
Pilg're zu, und zweifle nicht;

She gazed at me with a kindly smile;  
To Thrace the lions took us,  
and there I serve her as a priest.  
The madman is crowned with blissful happiness,  
but the lucid man recoils:  
no God will lend him aid.

"There, beyond the mountain, in the departing ray  
of evening, slumbers my native valley.  
Oh that I were on the other side of this water!"  
sighs the youth. But the clang of cymbals  
announces the Goddess; he tumbles from the heights  
and into the floor of the forest.

The whole day long I may only speak once,  
accustomed to being constantly silent and mourning:  
when, through the night-begotten walls of mist  
Aurora's purple beams lovingly break.

To human ears this is harmony.  
Because I proclaim my lament so melodically  
and through the glow of poetry remold its roughness,  
they suppose in me a joyous bloom.

But in me, for whom Death's arms reach,  
and in the depths of whose heart burrow serpents,  
nourished by my painful thoughts,  
I am almost frenzied with unappeased desire

to unite myself with you, O Goddess of the Morning,  
and, far from this futile bustle,  
from the spheres of noble freedom and pure love,  
to shine down as a silent, pale star.

In the cold, rough north  
I received word  
of a city - the city of the sun.  
Where awaits the ship, where is the path  
to bring me to those halls?  
From men could I ascertain nothing,  
for, in dissention, they were confused.  
To the flower, which Helios chose himself,  
and which always gazes toward his face,  
I now turned, and was enchanted.

"Turn, as I do, toward the sun  
your eyes! There is bliss,  
there is Life; truly devoted,  
forge ahead toward it and do not doubt;

Ruhe findest du im Licht;  
Licht erzeuget alle Gluten, -  
Hoffnungspflanzen, Thatenfluten!«

Auf der Donau

Auf der Wellen Spiegel  
Schwimmt der Kahn.  
Alte Burgen ragen  
Himmelan;  
Tannenwälder rauschen  
Geistergleich -  
Und das Herz im Busen  
Wird uns weich.

Denn der Menschen Werke  
Sinken all';  
Wo ist Thurm, wo Pforte,  
Wo der Wall,  
Wo sie selbst, die Starken?  
Erzgeschirmt,  
Die in Krieg und Jagden  
Hingestürmt.

Trauriges Gestrüppe  
Wuchert fort,  
Während frommer Sage  
Kraft verdorrt.  
Und im kleinen Kahne  
Wird uns bang -  
Wellen droh'n, wie Zeiten,  
Untergang.

Augenlied

Süße Augen, klare Bronnen!  
Meine Qual und Seligkeit  
Ist fürwahr aus euch gewonnen,  
Und mein Dichten euch geweiht.

Wo ich weile,  
Wo ich eile,  
Liebend strahlet ihr mich an;  
Ihr erleuchtet  
Ihr befeuchtet  
Mir mit Thränen meine Bahn.

Treue Sterne schwindet nimmer,  
Leitet mich zum Acheron!  
Und mit eurem letzten Schimmer  
Sey mein Leben auch entflohn.

peace will you discover in the light.  
Light produces all the fires,  
all the fruit of hope, and all the floods of deeds.

On the Danube

Upon the waves' mirror  
floats our boat;  
Old castles tower up  
toward heaven,  
Pine forests rustle  
ghost-like,  
And the hearts in our bosoms  
melt.

For man's work  
fails ever:  
Where is tower, where gate,  
where wall,  
Where are they, these armoured  
strongholds,  
That were besieged  
in war and in hunt?

Sad undergrowth  
proliferates,  
While the strength of pious words  
fades:  
And in the small boat,  
we become timid:  
Waves, like Time, threaten  
impending death.

Song of eyes

Sweet eyes, clear springs!  
My anguish and my bliss  
both derive from you;  
And to you my poem is dedicated.

Wherever I tarry,  
however I hurry,  
You beam upon me lovingly;  
You illuminate,  
you moisten  
with tears my path.

Faithful stars, never disappear,  
Conduct me [all the way] to Acheron!  
And with your final glimmer  
May my life expire.

## Abendstern

Was weilst du einsam an dem Himmel,  
O schöner Stern? und bist so mild;  
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel  
Der Brüder sich von deinem Bild?  
"Ich bin der Liebe treuer Stern,  
Sie halten sich von Liebe fern."

So solltest du zu ihnen gehen,  
Bist du der Liebe, zaudre nicht!  
Wer möchte denn dir widerstehen?  
Du süßes eigensinnig Licht.  
"Ich säe, schaue keinen Keim,  
Und bleibe trauernd still daheim."

## Lied eines Schiffers an die Dioskuren

Dioskuren, Zwillingsterne,  
Die ihr leuchtet meinem Nachen,  
Mich beruhigt auf dem Meere  
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch, fest in sich begründet,  
Unverzagt dem Sturm begegnet;  
Fühlt sich doch in euren Strahlen  
Doppelt muthig und gesegnet.

Dieses Ruder, das ich schwinge,  
Meeresfluthen zu zertheilen;  
Hänge ich, so ich geborgen,  
Auf an eures Tempels Säulen.

## Nachtstück

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

"Du heil'ge Nacht!  
Bald ist's vollbracht.  
Bald schlaf ich ihn  
Den langen Schlummer,  
Der mich erlöst  
Von allem Kummer."

Die grünen Bäume rauschen dann,  
Schlaf süß du guter alter Mann  
Die Gräser lispeln wankend fort,  
Wir decken seinen Ruheort;

## Evening Star

Why do you linger alone in the sky,  
o beautiful star? and you are so mild;  
why does the sparkling crowd  
of your brothers shun your sight?  
"I am the star of true love,  
and they keep far away from Love."

So you should go to them,  
if you are love; do not delay!  
Who could then withstand you,  
you sweet but stubborn light?  
"I sow, but see no shoot,  
and so I remain here, mournful and still."

## Song of a boatman to the Dioscuri (twin stars)

Dioscuri, twin stars  
that shine upon my skiff,  
you comfort me on the ocean  
with your mildness and your watchfulness.

He who firmly believes in himself  
and unswervingly meets the storm  
feels himself, in your light,  
doubly courageous and blessed.

This oar that I ply  
to part the ocean waves,  
I shall hang, once I am safe on land,  
upon your temple's pillars.

## Nocturne

When over the mountains mist is spread,  
and Luna battles against the clouds,  
then the old man takes his harp and strides  
toward the forest, singing in a subdued voice:

"You holy night:  
soon it will be over,  
soon I shall sleep  
the long sleep  
that will free me  
from every torment."

The green trees then murmur:  
"Sleep sweetly, you good, old man..."  
The grasses whisper as they wave:  
"We will cover his place of rest..."

Und mancher liebe Vogel ruft,  
O laß ihn ruh'n in Rasengruft! -  
Der Alte horcht, der Alte schweigt -  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

An schwager Kronos  
Spude dich, Kronos!  
Fort den rasselnden Trott!  
Bergab gleitet der Weg;  
Ekles Schwindeln zögert  
Mir vor die Stirne dein Zaudern.  
Frisch, holpert es gleich,  
Ueber Stock und Steine den Trott  
Rasch in's Leben hinein!

Nun schon wieder  
Den erathmenden Schritt  
Mühsam Berg hinauf.  
Auf denn, nicht träge denn,  
Strebend und hoffend hinan!

Weit, hoch, herrlich rings  
der Blick ins Leben hinein,  
Vom Gebirg' zum Gebirg'  
Schwebet der ewige Geist,  
Ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs Schatten  
Zieht dich an,  
Und ein Frischung verheißender Blick  
Auf der Schwelle des Mädchens da.  
Labe dich! - Mir auch, Mädchen,  
Diesen schäumenden Trank,  
Diesen frischen Gesundheitsblick!

Ab denn, rascher hinab!  
Sieh, die Sonne sinkt!  
Eh' sie sinkt, eh' mich Greisen  
Ergreift im Moore Nebelduft,  
Entzahnte Kiefer schnattern  
Und das schlotternde Gebein.

Trunknen vom letzten Strahl  
Reiß mich, ein Feuermeer  
Mir im schäumenden Aug',  
Mich geblendeten Taumelnden  
In der Hölle nächtliches Thor.

Töne, Schwager, in's Horn,  
Raßle den schallenden Trab,  
Daß der Orkus vernehme: wir kommen,  
Daß gleich an der Thür  
Der Wirth uns freundlich empfangen.

And many a lovely bird calls:  
"O let him rest in his grassy tomb!"  
The old man hears, the old man is silent;  
Death has leaned toward him.

To Coachman Chronos  
Make haste, Chronos!  
Forth, into a rattling trot!  
Downhill slides the path;  
A repulsive dizziness slowly  
seizes my mind at your dallying.  
Quick, jolting equally  
over sticks and stones - trot  
quickly into life!

Now, already again we are  
breathless, at a walking pace,  
struggling uphill.  
Up then, don't be sluggish then,  
striving and hoping onwards!

Wide, tall and splendid  
is the panoramic view of life,  
from mountain-range to mountain-range  
floats the eternal spirit,  
full of promise of eternal life.

To the side, a shady over-roof  
draws you;  
and a gaze of warm freshness  
from a maiden on the threshold there.  
Refresh yourself! For me, too, maiden,  
this foaming drink,  
this fresh healthy look!

Down then, down faster!  
Look, the sun is sinking!  
Before it sets, before I, an old man,  
am seized by a mist on the moor,  
my toothless jaw chattering  
and my limbs trembling,

drunk from the last ray -  
pull me, a sea of fire  
foaming in my eye,  
blinded, reeling,  
through Hell's nocturnal gate.

Sound your horn, Coachman,  
rattle with a noisy trot,  
so that Orcus can hear that we're coming,  
so that immediately at the door  
the innkeeper can give us a friendly welcome.

## Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
Vom Meere strahlt;  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Schimmer  
In Quellen mahlt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt;  
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Wege  
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen  
Die Welle steigt.  
Im stillen Hain da geh' ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seyst auch noch so ferne,  
Du bist mir nah!  
Die Sonne sinkt, es leuchten mir die Sterne.  
O wärest du da!

## Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut  
Saug' ich aus freier Welt;  
Wie ist Natur so hold und gut,  
Die mich am Busen hält!  
Die Welle wieget unsern Kahn  
Im Rudertakt hinauf,  
Und Berge, wolkgig himmelan,  
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?  
Goldne Träume, kommt ihr wieder?  
Weg, du Traum! so Gold du bist;  
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken  
Tausend schwebende Sterne,  
Weiche Nebel trinken  
Rings die thürmende Ferne;  
Morgenwind umflügelt  
Die beschattete Bucht,  
Und im See bespiegelt  
Sich die reifende Frucht.

## Geistes-Gruß

Hoch auf dem alten Thurme steht  
Des Helden edler Geist,  
Der, wie das Schiff vorübergeht,  
Es wohl zu fahren heißt.

## Nearness to the beloved

I think of you when the sunlight shimmers,  
beaming from the sea;  
I think of you when the moon's gleam  
paints the streams.

I see you when, on distant roads,  
the dust rises up;  
in deep night, when on the narrow bridge  
a traveler quivers.

I hear you when there, with a muffled roar,  
the waves rise.  
In the still grove I go often to listen,  
when everything is silent.

I am with you, even if you are so far away.  
You are near me!  
The sun sinks, and soon the stars will shine for me.  
O, if only you were here!

## On the Lake

And fresh sustenance, new blood  
I soak up from the wide world;  
How sweet and good is nature  
Which holds me to her bosom!  
The waves rock our little boat  
In time with the oars,  
And mountains, cloud-capped heavenwards,  
Meet our circling course.

Eyes, my eyes, why are you cast down?  
Golden dreams, do you come again?  
Away, you dream, however golden;  
Here too is love and life.

On the waves twinkle  
A thousand hovering stars,  
Soft mists swallow up  
The surrounding towering distances;  
Morning wind wings around  
The shadowed bay,  
And the lake mirrors  
The ripening fruit.

## Ghost-greetings

High up on the ancient tower stands  
The hero's noble ghost,  
Which, whenever a boat passes by,  
Bids it a fair journey.

"Sieh, diese Senne war so stark,  
Dieß Herz so fest und wild,  
Die Knochen voll von Rittermark,  
Der Becher angefüllt;

"Mein halbes Leben stürmt' ich fort,  
Verdehnt' die Hälft' in Ruh,  
Und du, du Menschen-Schifflein dort,  
Fahr' immer, immer zu!"

Wanderers Nachtlid "Über allen Gipfeln is Ruh"

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh',  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

Der Musensohn

Durch Feld und Wald zu schweifen,  
Mein Liedchen wegzupfeifen,  
So gehts von Ort zu Ort!  
Und nach dem Takte reget,  
Und nach dem Maaß beweget  
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,  
Die erste Blum' im Garten,  
Die erste Blüt' am Baum.  
Sie grüßen meine Lieder,  
Und kommt der Winter wieder,  
Sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,  
Auf Eises Läng' und Breite,  
Da blüht der Winter schön!  
Auch diese Blüte schwindet,  
Und neue Freude findet  
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde  
Das junge Völkchen finde,  
Sogleich erreg' ich sie.  
Der stumpfe Bursche bläht sich,  
Das steife Mädchen dreht sich  
Nach meiner Melodie.

"Behold, this muscle was once strong,  
This heart so firm and savage,  
These bones full of a Knight's marrow,  
The cup overflowing;

"Half my life I stormed forth,  
I spent the other half in peace;  
And you, you little man-made boat,  
Journey ever, ever forth!"

Wanderers night song

Over all the peaks  
it is peaceful,  
in all the treetops  
you feel  
hardly a breath of wind;  
the little birds are silent in the forest...  
only wait - soon  
you will rest as well.

The son of the muses

Roaming through field and wood,  
Piping along my little song,  
So I go from place to place!  
And to my beat  
And to my measure  
Everything moves with me.

I can hardly wait for them,  
The first bloom in the garden,  
The first blossom on the tree.  
My songs greet them,  
And when winter returns  
I still sing of that dream.

I sing them far and wide,  
Through the ice's realm,  
Then winter blossoms beautifully!  
That bloom disappears too,  
And new joy is found  
In the hilltowns.

For when I, beside the linden,  
Encounter young folks,  
I rouse them at once.  
The swaggering youth puffs up,  
The naive maiden twirls  
To my melody.

Ihr gebt den Sohlen Flügel  
Und treibt, durch Thal und Hügel,  
Den Liebling weit von Haus.  
Ihr lieben holden Musen,  
Wann ruh' ich ihr am Busen  
Auch endlich wieder aus?

You give my feet wings  
And drive through vale and hill  
Your favorite, far from home.  
You dear, kind muses,  
When on her bosom  
Will I finally again find rest?